

**ZEITSCHRIFT FÜR JAPANISCHES RECHT**  
**JOURNAL OF JAPANESE LAW**  
( ZJAPANR / J.JAPAN.L. )

**ZITIERREGELN UND ANLEITUNG FÜR DIE EINSENDUNG VON BEITRÄGEN**  
**RULES OF CITATION AND GUIDELINES FOR THE SUBMISSION OF ARTICLES**

*Harald Baum / Marc Dernauer / Eva Schwittek*

Liebe Autoren!

Mit dieser knappen Anleitung möchten wir die *grundsätzlichen Regeln zur Zitierweise* in der „Zeitschrift für Japanisches Recht / Journal of Japanese Law“ darlegen. Zweck dieser einheitlichen Zitierregeln ist es, die Redaktion der Texte zu erleichtern und künftig die Zitierweise in deutschen und englischen Beiträgen in der ZJapanR / J.Japan.L. weitestgehend zu vereinheitlichen. Wir bitten Sie, die nachfolgenden Vorgaben bei der Erstellung Ihres Beitrages zu berücksichtigen. Im Falle einzelner weiterer Fragen wenden Sie sich bitte an die Redaktion.

**I. ALLGEMEINE ANMERKUNGEN**

**1. Einsendung**

Beiträge bitte stets auch *in elektronischer Fassung* als *Word-Dokument* einsenden.

**2. Zusammenfassung**

Längeren Beiträgen ist unbedingt eine *kurze Zusammenfassung* von ungefähr einer halben Seite des Formats der ZJapanR beizufügen, die von der Redaktion ins Englische übersetzt wird.

**3. Redaktionelle Bearbeitung**

Die Redaktion behält sich grundsätzlich vor, gegebenenfalls die Zitierweise anzupassen und den Text redaktionell zu bearbeiten.

Dear Authors:

These short guidelines explain the *basic rules of citation* to be used in the “Zeitschrift für Japanisches Recht / Journal of Japanese Law.” The objective of these uniform rules of citation is to facilitate editing texts and to standardize as much as possible the form of citation used in German and English articles in the ZJapanR / J.Japan.L. Please observe the following guidelines when writing your article.

If you have any further questions, please contact the editors.

**I. GENERAL REMARKS**

**1. Submission**

Articles should always also be submitted *in electronic form* as a *Word document*.

**2. Summary**

Long articles should be followed by a *short summary* not exceeding one half of a ZJapanR page in length, that will be translated into German by the editors.

**3. Editorial Changes**

The editors reserve the right to edit the text if necessary and to make adaptations regarding the form of citation.

## II. ZITIEREN VON LITERATUR

### 1. Erste Nennung eines Titels

#### a) Bücher

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), Titel (falls japanisch: kursiv und dahinter die deutsche Übersetzung in eckigen Klammern), Auflagennummer, Erscheinungsort und -jahr (in Klammern), Seitenzahl.

#### Beispiele:

H. IYORI / A. UESUGI / C. HEATH, Das japanische Kartellrecht (2. Aufl., Köln u.a. 1994) 85.  
T. KAWASHIMA, *Aru hōgaku-sha no kiseki* [Der Weg eines Rechtswissenschaftlers] (Tokyo 1978) 118.

#### b) Aufsätze in westlichen Sprachen

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), Titel, in: voller Name der Zeitschrift, Heftnummer, Jahrgang und Jahr (Jahr in Klammern) oder nur das Jahr (je nach Üblichkeit), Seitenzahl.

#### Beispiele:

M. NAGATA, Sicherungsübertragung im japanischen RECHT, in: Recht der Internationalen Wirtschaft 1985, 695.  
H. BAUM, Rechtsdenken, Rechtssystem und Rechtswirklichkeit in Japan – Rechtsvergleichung mit Japan, in: Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht 59 (1995) 258.

#### c) Aufsätze in japanischer Sprache

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), japanischer Titel (kursiv), deutsche Übersetzung in eckigen Klammern, in: voller Name der Zeitschrift, Heftnummer (wenn fortlaufend oder innerhalb eines Jahres nummeriert) oder Jahrgang, Jahr (in Klammern), Seitenzahl.

#### Beispiel:

M. SHISEKI, *Heisei 14-nen shōhō kaisei no gaiyō* [Überblick über die Reform des Handelsgesetzes im Jahr 2002], in: Jurisuto 1229 (2002) 7.

## II. CITING LITERATURE

### 1. First Citing of a Title

#### a) Books

Author (first name [initials only] and last name in small capitals), title (if Japanese: in italics and thereafter the English translation in brackets), number of edition, place of publication and year of publication (in parentheses), page number.

#### Examples:

J.M. RAMSEYER / M. NAKAZATO, Japanese Law: An Economic Approach (Chicago et al. 1999) 67.  
T. KAWASHIMA, *Aru hōgaku-sha no kiseki* [The Way of a Legal Scholar] (Tokyo 1978) 118.

#### b) Articles in Western Languages

Author (first name [initials only] and last name, in small capitals), title, in: full name of the periodical/journal, number of issue or volume and year (year in parentheses) or year only (depending on usage), page number.

#### Examples:

Y. HIRAI, Japanese Tort Law in Comparative Perspective, in: Japanese Annual of International Law 1990, 91.  
C. MILHAUPT / M. WEST, Is the Japanese Bureaucracy Hollowing out? Evidence from the Market for Legal Talent, in: ZJapanR / J.Japan.L. 15 (2003) 5.

#### c) Articles in Japanese Language

Author (first name [initial only] and last name, in small capitals), Japanese title (in italics), English translation in brackets, in: full name of the periodical/journal, number of the issue (if numbered consecutively or within a year) or volume, year (in parentheses), page number.

#### Example:

M. SHISEKI, *Heisei 14-nen shōhō kaisei no gaiyō* [An Outline of the 2002 Reform of the Commercial Code], in: Jurisuto 1229 (2002) 7.

**d) Veröffentlichungen in Sammelwerken**

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitelen), Titel, in: Herausgeber (Nachname), Titel des Buches, Erscheinungsort und -jahr (in Klammern), Seitenzahl.

*Beispiele:*

B. GÖTZE, Versicherung, Verbraucherschutz und Umwelt, in: Baum / Drobnig (Hrsg.), Japanisches Handels und Wirtschaftsrecht (Berlin 1994) 416.

N. SEGAWA, *Shôhi shakai no kôzô to seizôbutsu sekinin-hô* [Die Struktur der Konsumgesellschaft und das Produkthaftungsgesetz], in: Kamata / Kisugi u.a. (Hrsg.), *Shôhi seikatsu to hô* [Das Leben der Verbraucher und das Recht] (Tokyo 1997) 187.

**e) Zeitungsartikel mit Autor**

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), Titel, in: voller Name der Zeitung, Datum, Seitenzahl.

*Beispiel:*

L. NOTTAGE, Newest Trends in Product Liability in Japan, in: New York Times, 19. Januar 2005, 4.

**f) Zeitungsartikel ohne Autor**

Titel in Anführungszeichen, voller Name der Zeitung, Datum, Seitenzahl.

*Beispiel:*

„Asbestgesetz passiert Bundestag“, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1. Juni 2006, 6.

**2. Weitere Nennung eines Titels**

Autor (nur Nachname [in Kapitele]), Fußnote der Erstnennung in Klammern, Seitenzahl.

*Beispiel:*

KAWASHIMA (Fn. 2) 28.

**d) Publications in Edited Volumes**

Author (first name [initials only] and last name in small capitals), title, in: editor (last name), book title, place of publication and year of publication (in parentheses), page number.

*Examples:*

Z. KITAGAWA, Use and Non-Use of Contracts in Japanese Business Relations: A Comparative Analysis, in: Baum (ed.), Japan: Economic Success and Legal System (Berlin 1997) 147.

N. SEGAWA, *Shôhi shakai no kôzô to seizôbutsu sekinin-hô* [The Structure of the Consumer Society and the Product Liability Law], in: Kamata / Kisugi et al. (eds.), *Shôhi seikatsu to hô* [Consumer Life and the Law] (Tokyo 1997) 187.

**e) Signed Newspaper Articles**

Author (first name [initials only] and last name in small capitals), title, in: full name of the newspaper, date, page number.

*Example:*

L. NOTTAGE, Newest Trends in Product Liability in Japan, in: New York Times, 19 January 2005, 4.

**f) Newspaper Articles – Anonymous Reporter**

Title in inverted commas, full name of the newspaper, date, page number.

*Example:*

“Asbestos Law Passed”, Sydney Morning Herald, 1 June 2006, 6

**2. Further Citing of a Title**

Author (last name only [in small capitals]), footnote of first citings, page number.

*Example:*

KAWASHIMA, *supra* note 2, 28.

### 3. Zusätzliche Hinweise

- a) Bei mehreren Autoren oder Herausgebern sind die Namen durch einen Schrägstrich mit jeweils einem Leerzeichen davor und dahinter zu trennen.
- b) Bitte benutzen Sie mit Rücksicht auf den internationalen Leserkreis *keine* Abkürzungen für die Namen von Zeitschriften (abgesehen von ZJapanR / J.Japan.L.).
- c) Ein Zitat über mehrere Seiten ist durch die genaue Seitenangabe, also z.B.: „23-25“; oder durch Anfügen von „f.“ bzw. „ff.“ an die Seitenzahl, kenntlich zu machen.

### III. ZITIEREN VON JAPANISCHEN GESETZEN, RECHTSVERORDNUNGEN ETC.

#### 1. Erste Nennung von Gesetzen

##### *entweder:*

- a) übliche japanische Kurzfassung (kursiv) und Übersetzung in Klammern;

und in einer Fußnote: *vollständige* japanische Gesetzesbezeichnung, Nummer des Gesetzes und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung, Stand der Übersetzung (in Klammern).

##### *Beispiel:*

- aa) im Text:

*Minpô* (Zivilgesetz) { mit Fußnote }

- bb) in der Fußnote:

*Minpô*, Gesetz Nr. 89/1896 und Nr. 9/1898 i.d.F. des Gesetzes Nr. 41/2001; dt. Übers.: A. ISHIKAWA / I. LEETSCH, Das japanische BGB in deutscher Sprache (Köln u.a. 1985, Stand 1980).

### 3. Additional Notes

- a) In the instance of more than one author or editor, the names shall be separated by a slash with one space before and after it.
- b) Please do *not* use *any* periodical abbreviations (other than ZJapanR / J.Japan.L.) out of consideration for our international readership.
- c) When citing more than one page, use the precise designation (for instance: “23-25”), or add “*et seq.*” to the page number.

### III. CITING JAPANESE LAWS / ORDINANCES, REGULATIONS, ETC.

#### 1. First Citing of Laws

##### *either:*

- a) usual Japanese abbreviation (in italics) and translation in parentheses;

in a footnote: *full* Japanese name of the law, number of the law and year of enactment, version in force (number and year); reference of an English translation if available, date of translation (in parentheses).

##### *Example:*

- aa) in the text:

*Minpô* (Civil Code) { with footnote }

- bb) in the footnote:

*Minpô*, Law No. 89/1896 and No. 9/1898, as amended by Law No. 41/2001; Engl. transl.: EIBUN HÔREI-SHA (ed.), EHS Law Bulletin Series (loose leaf, Tokyo) Vol. II, FA-FAA, No. 2100-2101 (as of 2001).

**oder alternativ:**

b) deutsche Übersetzung und eventuell Abkürzung in Klammern dahinter.

In einer Fußnote: *vollständige* japanische Bezeichnung des Gesetzes (kursiv), Nummer des Gesetzes und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung, Stand der Übersetzung (in Klammern).

**Beispiel:**

aa) im Text:

Zivilgesetz (nachfolgend: ZG) {mit Fußnote}

bb) in der Fußnote:

*Minpô*, Gesetz Nr. 89/1896 und Nr. 9/1898 i.d.F. des Gesetzes Nr. 41/2001; dt. Übers.: A. ISHIKAWA / I. LEETSCH, Das japanische BGB in deutscher Sprache (Köln u.a. 1985, Stand 1980).

**Hinweis:** Bei der deutschen Übersetzung der Gesetzesbezeichnung muß *unbedingt* die Möglichkeit der Verwechslung mit einem deutschen Gesetz ausgeschlossen werden. Dies gilt insbesondere für die Wahl einer deutschen Abkürzung. So ist *Minpô* keinesfalls mit der im Deutschen verwendeten Bezeichnung „BGB“ oder „jap. BGB“ abzukürzen.

**2. Zitieren von Rechtsverordnungen**

Deutsche Übersetzung und eventuell geeignete Abkürzung in Klammern dahinter;

und in einer Fußnote: *vollständige* japanische Bezeichnung der Verordnung (kursiv), eventuell Angabe des Ordnungsgebers, Nummer der Verordnung und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr).

**Beispiel:**

im Text:

Durchführungsverordnung zum Teilzahlungsgesetz (VO TzG) {mit Fußnote}

in der Fußnote:

*Kappu hanbai-hô shikô-rei* Nr. 341/1961 i.d.F. der Verordnung Nr. 428/1999.

**or:**

b) English translation and followed by commonly used abbreviation in parentheses, if any.

In a footnote: *full* name of the Japanese law (in italics), number of the law and year of enactment, effective version (number and year); reference of English translation if available, date of translation (in parentheses).

**Example:**

aa) in the text:

Civil Code (hereinafter: CivC) {with footnote}

bb) in the footnote:

*Minpô*, Law No. 89/1896 and No. 9/1898, as amended by Law No. 41/2001; Engl. transl.: EIBUN HÔREI-SHA (ed.), EHS Law Bulletin Series (loose leaf, Tokyo) Vol. II, FA-FAA, No. 2100-2101 (as of 2001).

**Note:** When translating the name of a Japanese law, please try by all means to avoid any confusion with existing laws of other countries such as the U.S., Great Britain, etc. This is of particular importance with regard to the choice of English abbreviations.

**2. Citing Ordinances**

English translation, followed by any appropriate abbreviation in parentheses

in a footnote: *full* Japanese name of the ordinance (in italics), the name of any issuing authority, the number and year of issue of the ordinance, effective version (number and year).

**Example:**

in the text:

Implementing Ordinance Referring to the Installment Sales Act (Ord. Inst. Sales Act) {with footnote}

in the footnote:

*Kappu hanbai-hô shikô-rei* No. 341/1961 as amended by Ordinance No. 428/1999.

### 3. Zitieren anderer Regelungen

Amtsverordnungen (*kisoku*), Satzungen der Gebietskörperschaften (*jôrei*) oder interne Verwaltungsvorschriften (*tsûtatsu*) sollten in ähnlicher Weise wie in den obigen Beispielen für Gesetze oder Verordnungen zitiert werden.

### 4. Zitieren einzelner Bestimmungen eines Gesetzes, einer Verordnung etc.

*entweder in der Weise:*

Art. 3 Abs. 1 Nr. 1

*oder:*

Art. 3 I Nr. 1

Bei später eingefügten Bestimmungen ist die Nummerierung durch einen Bindestrich zu trennen:

*Beispiel:*

korrekte Bezeichnung: Art. 3-2

Die vollständige Bezeichnung einer Bestimmung würde also wie folgt lauten:

Art. 859-2 Abs. 3 ZG bzw. Art. 859-2 III ZG

## IV. ZITIEREN DRITTSTAATLICHER GESETZE, VÖLKERRECHTLICHER VERTRÄGE ETC.

Grundsätzlich so zitieren, wie in dem betreffenden Land bzw. international üblich. Bei Verwendung einer Kurzform für ein Gesetz, einen völkerrechtlichen Vertrag etc. ist bei der ersten Nennung der vollständige Name zu nennen.

Auch hierbei gilt: bei der ersten Nennung sind in einer Fußnote präzise Angaben zu dem Gesetz, zu dem völkerrechtlichen Vertrag etc. hinzuzufügen.

### 3. Citing Other Regulations

Ministerial regulations (*kisoku*), municipal regulations (*jôrei*), or internal administrative provisions (*tsûtatsu*) and the like should be cited in a way similar to the examples given above for citing laws and ordinances.

### 4. Citing Provisions of a Law, Ordinances, etc.

*either:*

Art. 3 para. 1 no. 1

*or:*

Art. 3 (1) no. 1

Provisions inserted later should be numbered by adding a hyphen in between:

*Example:*

correct designation: Art. 3-2

Thus, the complete citation of a provision would be as follows:

Art. 859-2 para. 3 CivC resp. Art. 859-2 (3) CivC

## IV. CITING LAWS OF THIRD COUNTRIES, INTERNATIONAL TREATIES, ETC.

In general, use the form of citation that is commonly used in the country in question or that is internationally accepted. When using an abbreviation for a law, an international treaty, etc., be sure to cite the full name at its first usage.

The rule here, as mentioned before, is to provide precise information on a law, regulation, or international treaty in a footnote at its first citation.

## V. ZITIEREN VON JAPANISCHEN GERICHTSENTSCHEIDUNGEN

### 1. Zitat aus einer Entscheidungssammlung

Gericht, Datum der Entscheidung, abgekürzter Name der Sammlung, Jahresnummer (*nicht* Heftnummer), Seitenzahl.

*Beispiel:*

Oberster Gerichtshof v. 15.04.1969, Minshû 23, 755.

Alternativ kann anstelle der deutschen Übersetzung des Gerichtes auch die japanische Bezeichnung verwendet werden. Es ist auch zulässig, die üblichen japanischen oder deutschen Abkürzungen der Namen der Gerichte zu verwenden. Eine Übersicht über die verschiedenen Bezeichnungen findet sich unten.

### 2. Zitat aus einer Zeitschrift

Gericht, Datum der Entscheidung, in: Name der Zeitschrift, Heftnummer, Jahr (in Klammern), Seitenzahl.

*Beispiel:*

Distriktgericht Tokyo v. 13.12.1961, in: Hanrei Jihô 286 (1962) 25

### 3. Japanische Gerichtsbezeichnungen

Name des Gerichts	Kurzform	deutsche Übersetzung	Abkürzung
<i>Saikô Saiban-sho</i>	<i>Saikô-sai</i>	Oberster Gerichtshof	OGH
<i>Kôtô Saiban-sho</i>	<i>Kôtô-sai</i>	Obergericht	OG
<i>Chihô Saiban-sho</i>	<i>Chihô-sai</i>	Distriktgericht	DG
<i>Kan'i Saiban-sho</i>	<i>Kan'i-sai</i>	Summarisches Gericht	SumG
<i>Daishin-in</i>	<i>Daishin-in</i>	Reichsgerichtshof	RGH

## V. CITING JAPANESE COURT DECISIONS

### 1. Citing from Official Law Reports

Court name, date of the judgment, abbreviation of the name of the law report, volume (*not* number of the issue), page number.

*Example:*

Supreme Court, 15 April 1969, Minshû 23, 755.

Alternatively, instead of the English translation of the court's name the Japanese name may be used. It is also acceptable to use a commonly used Japanese abbreviation of a court's name. For these names and abbreviations please see the table below.

### 2. Citing from Periodicals

Court name, date of the judgment, in: name of the periodical, number of the issue, year (in parentheses), page number.

*Example:*

Tokyo District Court, 13 December 1961, in: Hanrei Jihô 286 (1962) 25.

### 3. Japanese Court Names

Name of the Court	Abbreviation	English Translation
<i>Saikô Saiban-sho</i>	<i>Saikô-sai</i>	Supreme Court
<i>Kôtô Saiban-sho</i>	<i>Kôtô-sai</i>	High Court
<i>Chihô Saiban-sho</i>	<i>Chihô-sai</i>	District Court
<i>Kan'i Saiban-sho</i>	<i>Kan'i-sai</i>	Summary Court
<i>Daishin-in</i>	<i>Daishin-in</i>	Imperial Court

**VI. ZITIEREN DER GERICHTS-  
ENTSCHEIDUNGEN VON  
DRITTLÄNDERN ODER  
INTERNATIONALER GERICHTE**

Grundsätzlich so zitieren wie in dem betreffenden Land bzw. international üblich. Abkürzungen sollten vermieden werden

**VI. CITING COURT DECISIONS  
OF THIRD COUNTRIES  
OR INTERNATIONAL COURTS**

In general, use the form of citation that is commonly used in the country in question or that is internationally accepted. Abbreviations should be avoided.

02.07.2007